

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Бортникова Владислава Игоревича  
«Категориальная идентификация вариантов художественного текста»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук по специальностям  
10.02.01 – русский язык и 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное сочинение В. И. Бортникова «Категориальная идентификация вариантов художественного текста» лежит в русле нескольких дисциплин – лингвистики текста, переводоведения и сопоставительного языкознания. В центре внимания автора оказывается проблема идентификации оригинального и переводного текстов с целью определения меры их эквивалентности.

**Актуальность** данной работы обуславливается не только междисциплинарным характером проведенного исследования, но и тем, что в ней предлагается модель сопоставительного категориального анализа текста, позволяющая судить о собственно текстовой эквивалентности оригинального текста и его переводов на другой язык. В качестве материала для сопоставительного исследования выступает поэма Дж. Мильтона «Потерянный рай» и ряд переводов этого произведения на русский язык. Особая ценность работы состоит в том, что в ней впервые в научный оборот вводится перевод данного произведения, осуществленный В. П. Петровым в 1777 году, что также свидетельствует об актуальности и новизне исследования.

**Практическая значимость и научная новизна** работы заключается в применении категориально-текстового подхода к ранее не выделявшимся текстотипам (в их круг оказываются включенными единицы, состоящие из оригинального и переводных вариантов одного и того же художественного произведения). Предлагаемая в работе модель призвана помочь в определении степени эквивалентности перевода и исходного текста на категориально-текстовых основаниях.

Отдельный интерес представляет в работе использование большого количества схем и другого наглядного материала (с. 12–14), иллюстрирующего применение описанной в работе модели анализа художественного текста и его перевода на русский язык.

Объем цитируемой и используемой литературы (504 наименования), а также количество публикаций, в которых нашло отражение основное содержание исследования (27 научных публикаций, в том числе 4 статьи в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ), позволяют с полной уверенностью говорить как о степени изученности данного вопроса, так и о глубине раскрытия темы и достоверности выводов автора.

Несомненно, высоко оценивая исследование В. И. Бортникова, остановим внимание на одном моменте, который вызвал вопрос при знакомстве с работой диссертанта. На стр. 9 автореферата исследователь



пишет о том, что «...из выборки исключена и гиперкатегория „образ автора”», однако ниже, на той же странице, диссертант отмечает, что «аналитически адекватный минимум составили категории, которые отражают основные компоненты коммуникативного акта». В соседстве данных утверждений нам видится некоторое противоречие, поскольку в качестве одного из основных компонентов коммуникативного акта принято рассматривать именно адресанта, т. е. в данном случае «образ автора». В таком случае правомерно ли при описанном в работе анализе исключать из поля внимания такую текстовую категорию, как «образ автора»? Поставленный вопрос носит, однако, частный и дискуссионный характер и ни в коей мере не умаляет достоинств анализируемой работы.

Исследование Владислава Игоревича Бортникова является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение научной проблемы, связанная с определением степени эквивалентности перевода и оригинала художественного текста, имеющая значение для развития переводоведения, теории текста, литературоведения, сопоставительного языкознания. По актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений и выводов, их достоверности и новизне диссертационная работа В. И. Бортникова соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, предъявляемым п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – русский язык, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доцент кафедры русского языка и литературы  
ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский  
государственный университет» (НИУ)  
кандидат филологических наук  
(10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание), доцент  
(454080, г. Челябинск, пр. Ленина, 76,  
тел. +7(351)2679905 (раб), +7(909)1234567 (об.)  
[de-lingu@yandex.ru](mailto:de-lingu@yandex.ru))

13 мая 2015 г.

Пелихов Денис Александрович

Подпись Пелихова Д.А. удостоверяю  
Заместитель начальника УРК  
Начальник отдела кадров И И  
Иванова Н.С.